

## **ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ №01-03-185**

ქ. თბილისი

20 დეკემბერი 2023 წელი

**შემსყიდველი:** სსიპ – მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრი, წარმოდგენილი ცენტრის დირექტორის ბერიკა შუკაკიძის სახით;  
მისამართი: ქ. თბილისი, ზურაბ ანჯაფარიძის პირველი შესახვევი, N 6;  
საიდენტიფიკაციო კოდი: 202374251;  
საბანკო რეკვიზიტები: სახელმწიფო ხაზინა, კოდი: TRESGE22, ა/ა: GE24 NB03 3010 0200 1650 22.

**მიმწოდებელი:** ფიზიკური პირის რუსუდან ბირკაიას სახით;  
იურიდიული მისამართი: ქალაქი თბილისი ს. დილომი თამარ მეფის ქ. N 17;  
პირადი N 01001065802;  
საბანკო რეკვიზიტები: სს „საქართველოს ბანკი“, ბანკის კოდი: BAGAGE22, ა/ა GE19BG0000000740300200.

ერთის მხრივ - შემსყიდველი და მეორეს მხრივ - მიმწოდებელი, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-3 მუხლის პირველი პუნქტის „ს“ ქვეპუნქტის საფუძველზე, დებენ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

### **მუხლი 1. ხელშეკრულებაში გამოყენებულ ტერმინთა განმარტება**

- 1.1 „ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვის შესახებ“ (შემდგომში – „ხელშეკრულება“) – შემსყიდველსა და მიმწოდებელს შორის დადებული წინამდებარე ხელშეკრულება, რომელიც ხელმოწერილია მხარეთა მიერ, მასზე თანდართული ყველა დოკუმენტით;
- 1.2 ვალდებულების არაჯეროვანი შესრულება – ვალდებულების ხელშეკრულების პირობებთან შეუსაბამოდ, არასრულად, უხარისხოდ შესრულება.
- 1.3 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულების შესრულების ვადების გადაცდენა – მხარის მიერ ნაკისრი ვალდებულების ხელშეკრულებით განსაზღვრულ ვადაში შეუსრულებლობა.

### **მუხლი 2. ხელშეკრულების საგანი**

ხელშეკრულების საგანია სსიპ - მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრისთვის 25 (ოცდა ხუთი) გვერდის თარგმნის მომსახურების (CPV79530000 - მთარგმნელობითი მომსახურება) შესყიდვა.

### **მუხლი 3. ხელშეკრულების ღირებულება**

- 3.1 შესასყიდი ობიექტის ფასი განისაზღვრება ეროვნულ ვალუტაში;
- 3.2 შესასყიდი მომსახურების ღირებულება (შემდგომში „ხელშეკრულების ღირებულება“) შეადგენს 1250 (ერთი ათას ორას ორმოცდა ათი) ლარს, მათ შორის 1 (ერთი) გვერდის თარგმნის მომსახურების ფასია 50 (ორმოცდა ათი) ლარი საშემოსავლო გადასახადის გათვალისწინებით;
- 3.3. დაფინანსების წყარო: სსიპ – მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრის „ციფრული მოქალაქეობა საქართველოს ზოგადსაგანმანათლებლო სკოლებში - გამოწვევები და დანერგვის გზები“ რუსთაველის სამეცნიერო ფონდის საგრანტო ხელშეკრულების 09.03.20 წლის NFR-19-7716 დაფინანსების ფარგლებში.

### **მუხლი 4. შესასყიდი ობიექტის ხარისხი და ტექნიკური მახასიათებლები**

- 4.1 მიმწოდებელი პასუხისმგებლობას კისრულობს, რომ თარგმნა განხორციელდება ხარისხიანად მაღალპროფესიულ დონეზე, ნათარგმნი მასალა იქნება შინაარსობრივად და გრამატიკულად გამართული,

მისი შინაარსი და სტილი შესაბამისობაში იქნება ორიგინალთან, განსაკუთრებული ყურადღება მიექცევა სპეციფიური ტერმინოლოგიებისა და ფრაზეოლოგიური თარგმნის ადეკვატურობას და სიზუსტეს. მიმწოდებელი სრულად არის პასუხისმგებელი ნათარგმნი მასალის სისწორეზე.

4.2 წინამდებარე ხელშეკრულების მიზნებისთვის 1 (ერთი) გვერდად განიხილება 1800 (ერთი ათას რვაასი) სიმბოლო გამოტოვებისა და სასვენი ნიშნების ჩათვლით.

4.3 მიმწოდებელი აცხადებს, რომ გაწეული მომსახურება იქნება უნაკლო.

#### **მუხლი 5. მომსახურების გაწევის ვადები და ადგილი**

5.1 მომსახურების გაწევა განხორციელდება ხელშეკრულების გაფორმებიდან 5 (ხუთი) დღის ვადაში, ნათარგმნი მასალის მიწოდება უნდა განხორციელდეს ელექტრონული სახით.

5.2 მომსახურების გაწევის ადგილი – ქ. თბილისი.

#### **მუხლი 6. შესასყიდი ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი**

6.1 შესასყიდი ობიექტის მიღება ფორმდება შემსყიდველისა და მიმწოდებლის უფლებამოსილი წარმომადგენლების მიერ ხელმოწერილი მიღება-ჩაბარების აქტის საფუძველზე, რაც ასევე ადასტურებს მიმწოდებლის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

6.2 შესყიდვის ობიექტის (მისი ნაწილის, ეტაპის) მიღების და/ან საბოლოო შემოწმების შედეგად გამოვლენილი დეფექტის ან ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს მიმწოდებელი;

6.3 შემსყიდველის მხრიდან მიღება-ჩაბარების აქტის ხელმოწერის უფლება ენიჭება სსიპ – მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრის რუსთაველის სამეცნიერო ფონდის ფუნდამენტრი კვლევების საგრანტო პროექტის NFR-19-7716 ხელმძღვანელს სოფიკო ლობჯანიძეს.

#### **მუხლი 7. ანგარიშსწორება**

7.1 ანგარიშსწორება განხორციელდება მიღება-ჩაბარების (შესრულების) აქტის გაფორმებიდან 10 (ათი) სამუშაო დღის განმავლობაში;

7.2 ანაზღაურება მიმწოდებელთან განხორციელდება უნაღლო ანგარიშსწორების ფორმით, ეროვნულ ვალუტაში;

7.3 საავანსო ანგარიშსწორება არ გამოიყენება.

#### **მუხლი 8. მხარეთა უფლება-მოვალეობანი**

##### **8.1 „შემსყიდველი“ ვალდებულია:**

8.1.1 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების შესაბამისად, აუნაზღაუროს „მიმწოდებელს“ გაწეული მომსახურების ღირებულება;

8.1.2 აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ის ზიანი, რაც გამოწვეულია მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით ან არაჯეროვანი შესრულებით.

##### **8.2 „შემსყიდველს“ უფლება აქვს:**

8.2.1 შეამოწმოს გაწეული მომსახურების შესაბამისობა ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ პირობებთან. განახორციელოს კონტროლი და ზედამხედველობა „მიმწოდებლის“ მიერ ხელშეკრულების პირობების დაცვაზე;

8.2.2 მოითხოვოს იმ ზიანის ანაზღაურება, რაც გამოწვეულია მიმწოდებლის მიერ ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით ან არაჯეროვანი შესრულებით;

8.2.3 მოსთხოვოს მიმწოდებელს ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული, ჯეროვანი, დროული და კეთილსინდისიერი შესრულება;

##### **8.3 „მიმწოდებელი“ ვალდებულია:**

8.3.1 დაიცვას ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ყველა პირობა;

8.3.2 კვალიფიციურად გაუწიოს შემსყიდველს ამ ხელშეკრულების მე-2 მუხლში აღნიშნული მომსახურება;

8.3.3 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული მომსახურების გაწევისას აცნობოს შემსყიდველს ყველა განსაკუთრებული გარემოების შესახებ;

8.3.4 აუნაზღაუროს შემსყიდველს ის ზიანი, რაც გამოწვეულია მის მიერ ნაკისრი ვალდებულებების შეუსრულებლობით ან არაჯეროვანი შესრულებით;

8.3.5 საკუთარი ხარჯებით გამოასწოროს გამოვლენილი ნაკლი;

8.3.6 წარუდგინოს შემსყიდველს გაწეულ მომსახურებასთან დაკავშირებული სრული დოკუმენტაცია.

#### **8.4 „მიმწოდებელს“ უფლება აქვს:**

8.4.1 მოსთხოვოს „შემსყიდველს“ გაწეული მომსახურების ღირებულების ანაზღაურება ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობებით;

8.4.2 მოსთხოვოს შემსყიდველს ამ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრული, ჯეროვანი, დროული და კეთილსინდისიერი შესრულება.

### **მუხლი 9. ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა**

9.1 ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების ვადების გადაცდენის შემთხვევაში ყოველი დაგვიანებული დღისათვის მხარეს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების შეუსრულებელი ვალდებულების ღირებულების 0.02 %-ის ოდენობით;

9.2 მიმწოდებლის მიერ ხელშეკრულების არაჯეროვანი შესრულების შემთხვევაში მხარეს ეკისრება პირგასამტეხლო ხელშეკრულების ღირებულების 10 (ათი) %-ის ოდენობით;

9.3 იმ შემთხვევაში, თუ ვადების გადაცდენისათვის დაკისრებული პირგასამტეხლოს ჯამური მოცულობა გადააჭარბებს ხელშეკრულების ღირებულების 5 (ხუთი) %-ს, შემსყიდველს უფლება აქვს ცალმხრივად შეწყვიტოს ხელშეკრულება.

9.4 საჯარიმო სანქციის გადახდა არ ათავისუფლებს მიმწოდებელს ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან.

### **მუხლი 10. ხელშეკრულების შეწყვეტა**

10.1 ხელშეკრულების დამდები ერთ-ერთი მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობის შემთხვევაში მეორე მხარეს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების სრული ან მისი ცალკეული პირობის მოქმედების შეწყვეტის შესახებ;

10.2 ხელშეკრულების დამდები მხარე, რომელიც მიიღებს ასეთ გადაწყვეტილებას ვალდებულია შეატყობინოს მეორე მხარეს მიღებული გადაწყვეტილება და მისი მიღების საფუძველი;

10.3 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს მხარეებს დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან;

10.4 შემსყიდველს შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ აგრეთვე:

10.4.1 თუ შემსყიდველისათვის ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;

10.4.2 მიმწოდებლის გაკოტრების შემთხვევაში;

10.4.3 საქართველოს კანონმდებლობით გათვალისწინებულ სხვა შემთხვევებში.

10.5 ამ მუხლის 11.4 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში შემსყიდველი ვალდებულია აუნაზღაუროს მიმწოდებელს ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

### **მუხლი 11. ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა**

11.1. მხარეები უფლებამოსილი არიან მოახდინონ ხელშეკრულების პირობების გადასინჯვა და ცვლილება შეიტანონ მოქმედ ხელშეკრულებაში;

11.2. ხელშეკრულებაში ცვლილების შეტანის ინიციატორმა მხარემ წერილობითი სახით უნდა აცნობოს მეორე მხარეს შესაბამისი დასაბუთებული ინფორმაცია სავარაუდო ცვლილების თარიღამდე არაუგვიანეს 5 (ხუთი) სამუშაო დღისა;

11.3. დაუშვებელია ხელშეკრულებაში იმდაგვარი ცვლილების შეტანა, რომლითაც უარესდება ხელშეკრულების პირობები შემსყიდველი ორგანიზაციისათვის ან იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება,

გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსის 398-ე მუხლით, „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის და „გამარტივებული შესყიდვის კრიტერიუმები და გამარტივებული შესყიდვის ჩატარების წესის დამტკიცების შესახებ“ სახელმწიფო შესყიდვების სააგენტოს თავმჯდომარის 2015 წლის 17 აგვისტოს №13 ბრძანებით დამტკიცებული წესით გათვალისწინებული შემთხვევებისა;

11.4. ხელშეკრულების პირობების ნებისმიერი ცვლილება უნდა გაფორმდეს შეთანხმების სახით, რომელიც ჩაითვლება ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილად.

### **მუხლი 12. ფორსმაჟორი.**

12.1 მხარეები არ აგებენ პასუხს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული ვალდებულების მთლიანად ან ნაწილობრივ შეუსრულებლობისათვის, თუ ეს გამოწვეულია ფორსმაჟორული გარემოების დადგომის გამო და თუ ეს დაიწყო ან განვითარდა ხელშეკრულების დადების შემდეგ;

12.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის „ფორს-მაჟორი“ ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული შემსყიდველისა და/ან მიმწოდებლის შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და რომლებსაც გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას ომით, სტიქიური მოვლენებით, ეპიდემიით, კარანტინით, ემბარგოს დაწესებით, დაფინანსების მკვეთრი შემცირებით და სხვა;

12.3 ფორს-მაჟორული გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება ასეთი გარემოებების და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობისა და მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან ფორს-მაჟორული გარემოებების ზეგავლენისაგან;

### **მუხლი 13. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა**

ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება ხელშეკრულების ხელისმოწერის დღიდან და ძალაშია 2024 წლის 31 იანვრის ჩათვლით.

### **მუხლი 14. დავები და მათი გადაწყვეტის წესი**

14.1 წამოჭრილი დავები ან აზრთა სხვადასხვაობა შესაძლებელია გადაწყვეტილ იქნას მხარეთა ერთობლივი მოლაპარაკების საფუძველზე;

14.2 თუ „შემსყიდველი“ და „მიმწოდებელი“ მოლაპარაკების დაწყებიდან 10 (ათი) დღის განმავლობაში ვერ შეძლებენ შეთანხმების საფუძველზე გადაწყვეტონ დავა, მაშინ ნებისმიერ მხარეს შეუძლია მიმართოს ქ.თბილისის საქალაქო სასამართლოს საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად;

14.3 დავის სასამართლო განსჯადობის მიზნისთვის წინამდებარე ხელშეკრულების შესრულების ადგილს წარმოადგენს ქალაქი თბილისი.

### **მუხლი 15. სხვა პირობები**

15.1. მხარეები აცხადებენ, რომ მომსახურების შესრულების ადგილზე არსებული გათბობის სისტემა არის სრულად გაუმართავი, აქედან გამომდინარე წინამდებარე ხელშეკრულებით ჩასატარებელი სამუშაოების დასრულების შემდეგ მიმწოდებელი პასუხისმგებლობას იხსნის რომ გათბობის სისტემა გაიმართება და იმუშავებს უპრობლემოდ, რასთან დაკავშირებითაც მიმწოდებელი რეკომენდაციას გასცემს : არსებული გათბობის სისტემა გამოიცვალოს სრულად.

15.2. არც ერთ მხარეს არა აქვს უფლება გადასცეს მესამე პირს თავისი უფლებები და მოვალეობები, მეორე მხარის წერილობითი თანხმობის გარეშე;

- 15.3. მესამე პირთან (პირებთან) ურთიერთობაში მხარეები მოქმედებენ თავიანთი სახელით, ხარჯებითა და რისკით;
- 15.4. წინამდებარე ხელშეკრულების რომელიმე პუნქტის ბათილად ცნობა არ იწვევს მთელი ხელშეკრულების ან მისი სხვა პუნქტების ბათილობას;
- 15.5. წინამდებარე ხელშეკრულება არ შეიცავს რაიმე სიტყვიერ დამატებას;
- 15.6. მხარეებს შორის ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული ნებისმიერი მიმოწერა შესრულებული უნდა იყოს ქართულ ენაზე;
- 15.7. წინამდებარე ხელშეკრულების ნებისმიერი ცვლილება ან დამატება ძალაშია მხოლოდ მას შემდეგ, რაც იგი წერილობითი ფორმითაა შედგენილი და ხელმოწერილია მხარეთა მიერ;
- 15.8. ხელშეკრულება შედგენილია ელექტრონულად ქართულ ენაზე, მხარეების მიერ გამოყენებულია ელექტრონული ხელისმოწერა ან შტამპი;
- 15.9. ყოველივე ზემოაღნიშნულის დასადასტურებლად, სათანადო უფლებამოსილებით აღჭურვილმა ქვემოთ აღნიშნულმა პირებმა ხელი მოაწერეს წინამდებარე ხელშეკრულებას.

**16. ინტერესთა კონფლიქტი**

„სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლის მოთხოვნათა გათვალისწინებით, წინამდებარე ხელშეკრულებაზე ხელმომწერი და კონტრაქტით გათვალისწინებული პირები სრულად აკმაყოფილებენ ამ კანონის მოთხოვნას და არ იმყოფებიან ინტერესთა კონფლიქტში მიმწოდებელთან.

**მუხლი 17. მხარეთა ხელმოწერები**

„შემსყიდველი“

„მიმწოდებელი“

სსიპ - მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების  
ეროვნული ცენტრი

ფიზიკური პირი

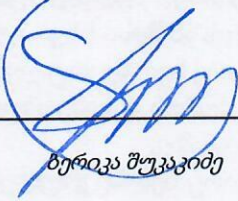
რუსუდან ბირკაია



რუსუდან ბირკაია

ჩვენ ქვემოთ ხელისმომწერნი, ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების მიზნით, გავეცანით „სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ“ საქართველოს კანონის მე-8 მუხლს (ინტერესთა კონფლიქტის თავიდან აცილების პირობები და წესები) და ხელისმომწერით ვადასტურებთ, რომ მიმწოდებლის მიმართ (ფიზიკური პირის რუსუდან ბირკაიას) არ ვიმყოფებით ინტერესთა კონფლიქტში.

სსიპ - მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების  
ეროვნული ცენტრის დირექტორი

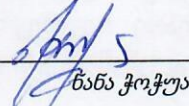


---

ბერიკა შუკაბაევი

**ვიზირება:**

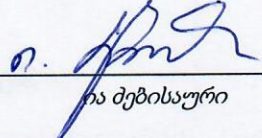
სსიპ - მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული  
ცენტრის დირექტორის მოადგილე



---

ნანა კოჭუა

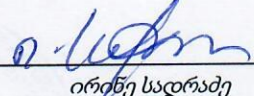
სსიპ - მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული  
ცენტრის ეკონომიკური რესურსების სამსახურის უფროსი



---

ო. კუმბურიძე

სსიპ - მასწავლებელთა პროფესიული განვითარების ეროვნული ცენტრი  
ეკონომიკური რესურსების სამსახურის შესყიდვების ჯგუფის უფროსი



---

ირინე სადრაევი